

A Comparative Study on Chinese and Western Language and Culture in Cultural Conflict

# 中西语言及文化对比研究 文化碰撞中的

付 强◎著



中国水利水电出版社  
www.waterpub.com.cn

# 中西语言及文化对比研究 文化碰撞中的

付强◎著



中国水利水电出版社  
www.waterpub.com.cn

·北京·

## 内 容 提 要

本书以语言与文化的基础知识开篇,从历史和哲学的角度对中西方文化交流进行总结,然后分别对中西方十二种具体的语言文化形式展开对比分析,包括词汇、句法、语篇、修辞、语用、思维、价值观、习俗文化、文学、艺术、语言交际及非语言交际,最后作者从文化全球化的角度对全书主题进行深化。

本书内容翔实、条理清晰,迎合了现代文化研究的需要,能够为相关领域的研究者以及具体的跨文化交际者带来一定的启示作用。

## 图书在版编目(CIP)数据

文化碰撞中的中西语言及文化对比研究/付强著.

—北京:中国水利水电出版社,2017.8

ISBN 978-7-5170-5788-8

I. ①文… II. ①付… III. ①对比语言学—研究—中国、西方国家 ②比较文化—研究—中国、西方国家 IV.

①H0 ②G0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 212687 号

书 名	文化碰撞中的中西语言及文化对比研究 WENHUA PENGZHUANG ZHONG DE ZHONGXI YUYAN JI WENHUA DUIBI YANJIU
作 者	付 强 著
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路 1 号 D 座 100038) 网址:www.waterpub.com.cn E-mail:sales@waterpub.com.cn 电话:(010)68367658(营销中心)
经 售	北京科水图书销售中心(零售) 电话:(010)88383994、63202643、68545874 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	北京亚吉飞数码科技有限公司
印 刷	三河市天润建兴印务有限公司
规 格	170mm×240mm 16 开本 17.75 印张 230 千字
版 次	2018 年 7 月第 1 版 2018 年 7 月第 1 次印刷
印 数	0001—2000 册
定 价	80.00 元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

## 前 言

在跨文化交际过程中,语言是思维的外在表现形式,文化是语言的内在背景。当交际者不了解具体的语言规则与文化背景时,就有可能在跨文化交际中出现一定的文化碰撞,从而影响交际的顺利进行。当今社会不同国家之间的交流越来越多,这些交流是语言的交流,同时也是文化间的交流与融合,因此需要交际者从全球化的角度对中西语言与文化有所了解。鉴于此,作者在参阅国内外众多专著的基础上,精心撰写了《文化碰撞中的中西语言及文化对比研究》一书。

本书共包含十个章节的内容。第一章为全书的导论,主要对语言、文化及二者的关系进行概述。第二章从历史和哲学的角度对中西文化交流进行了分析。第三章到第九章为本书的重点内容,分别从词汇、句法、语篇、修辞、语用、思维、价值观、习俗、文学、艺术、语言交际及非语言交际方面进行了中西对比,从而使读者形成全面、深刻的印象。第十章从文化的全球化入手,对语言交融、文化趋同、文化认同进行研究,并分析了文化全球化给我国带来的挑战以及具体的应对策略。

《文化碰撞中的中西语言及文化对比研究》一书脉络清晰、重点突出,能够使读者加深对中西语言与文化的认知,同时也符合当今时代文化发展的趋势。相信本书的撰写会为中西语言与文化学习者、教学者和相关领域研究者带来一定的启示。

本书在成书过程中得到了很多专家、学者的建议,在此表示

诚挚的谢意。书中所参考书目,均在参考文献中列出,如有遗漏,实属抱歉。鉴于作者水平有限,成书时间仓促,书中难免出现疏漏之处,恳请广大读者批评指正。

作者

2017年7月

# 目 录

前言

第一章 导论 .....	1
第一节 对语言的理解 .....	1
第二节 对文化的理解 .....	8
第三节 语言与文化关系解析 .....	21
第二章 中西文化交流的历史与哲学 .....	27
第一节 中西文化交流的历史简述 .....	27
第二节 中西文化交流的哲学分析 .....	46
第三章 文化碰撞中的英汉词汇对比 .....	53
第一节 英汉典故对比 .....	53
第二节 英汉习语对比 .....	60
第三节 英汉颜色词对比 .....	63
第四节 英汉数字词对比 .....	73
第四章 文化碰撞中的英汉句法与语篇对比 .....	84
第一节 英汉句法对比 .....	84
第二节 英汉语篇对比 .....	93
第五章 文化碰撞中的英汉修辞与语用对比 .....	104
第一节 英汉修辞对比 .....	104
第二节 英汉语用对比 .....	119

第六章 文化碰撞中的中西思维与价值观对比 .....	133
第一节 中西思维对比 .....	133
第二节 中西价值观对比 .....	140
第七章 文化碰撞中的中西习俗文化对比 .....	162
第一节 中西服装文化对比 .....	162
第二节 中西饮食文化对比 .....	171
第三节 中西节日文化对比 .....	184
第八章 文化碰撞中的中西文学与艺术对比 .....	191
第一节 中西文学对比 .....	191
第二节 中西艺术对比 .....	202
第九章 文化碰撞中的中西语言交际与非语言交际对比 ...	218
第一节 中西语言交际对比 .....	218
第二节 中西非语言交际对比 .....	230
第十章 文化的全球化 .....	243
第一节 语言交融、文化趋同及文化认同 .....	243
第二节 文化全球化给我国带来的挑战 .....	250
第三节 我国面对文化全球化的对策 .....	261
参考文献 .....	272

# 第一章 导 论

随着全球一体化进程的逐步深入和持续推进,不同国家的语言 and 文化的交流频率也极大地提升。交流的领域在不断地拓展,交流模式也日趋丰富。这些语言和文化方面的交流与碰撞在给我国本土文化带来巨大发展机遇的同时,也给国内的语言界和文化界带来了挑战和冲击。事实上,从世界范围内进行分析,各不同语言间的碰撞和交流,实质就是语言背后所代表不同国家、地区以及民族总体文化范式间的碰撞、冲突和融合。依托不同语言间的融合和碰撞,各个民族、国家和地区的社会文化发生着相互影响,使得最终的全新文化社会范式得以形成,继而带动了本国家民族文化向前发展着。在此形势下,对文化碰撞中的中西语言及文化进行对比研究就有着很强的现实意义。在针对语言和文化的各个具体层面进行研究之前,首先应对语言、文化以及语言与文化的关系有比较明确的认识,本章导论部分就先探讨对语言 and 文化的理解,然后对语言与文化的关系进行解析。

## 第一节 对语言的理解

不管是文化的接触还是民族的接触通常都是以语言为先导的。可以说,语言在人类文化的交流和碰撞中发挥着举足轻重的作用。其是作为人类文化的基因存在着的,人类创造并使用语言,并且在实际的使用过程中使语言向纵深方向发展。那么,到底何为语言呢?尽管很多语言学家对语言进行了不同角度的理解并给出了多元化的定义,但迄今为止仍然没有一个规范、统一



的定义。为了对语言有更清楚的认识和把握,下面就结合国内外关于语言的理解进行解读。

## 一、对语言概念的理解

### (一)国外学者对语言的理解

#### 1. 萨丕尔的理解

著名人类学家萨丕尔(Sapir)在对语言的概念进行描述时,没有将“语言”限制在纯粹的语音或文字层面,而是将语言界定为人和人之间基于观念、欲望、情绪这些内容交流的工具。

从实质上进行分析,这是一种“社会契约论”。换言之,语言是以社会公共经验为基础,对个体自发自觉而形成的声音所进行的标识和定义,并在此基础上形成的表达规范的总和。

#### 2. 本福尼斯特的理解

根据本福尼斯特(émile Benveniste)的观点,“语言是一个系统,其重大意义在于作为某种类型的成分,其意义与功能往往是由结构赋予的。之所以交际可以无限制地进行,就是因为语言是按照编码规则有系统地组织起来的。发话人先组成个别的符号,进而组成成组的符号,最后形成无限的话语,而听话人对发话人的话进行辨别,因为发话人身上也存在着同样的系统。”<sup>①</sup>

#### 3. 鲍林格的理解

根据鲍林格(D. L. M. Bolinger)的理解和认识,“人类语言往往与交际者的经历相关,并运用任意性的声音构成约定俗成的符号,按照固定的规则组装起来的一个交际系统,这一交际系统由

<sup>①</sup> Benveniste, émile. *Problems in General Linguistics*[M]. Coral Gables: University of Miami Press, 1966: 21.

听说两方构成。”<sup>①</sup>

#### 4. 惠特尼的理解

惠特尼(W. D. Whitney)认为,“语言是人类独有的,是文化的重要组成部分,是获得的能力。语言与其他表达手段的重要区别就是语言需要交际这一直接动因,且交际是语言史上起决定作用的因素。”<sup>②</sup>

### (二) 国内学者对语言的理解

#### 1. 王希杰的理解

王希杰认为,“语言是一种社会现象,其与其他社会现象有着明显的区别,具体体现在:语言是作为人们交流思想、交际的工具来为人们服务的;语言是作为人们的思维工具来为人们服务的。”<sup>③</sup>

#### 2. 潘文国的理解

潘文国先生也对语言的定义进行了专门的研究,他认为:“语言是人类认知世界及进行表述的方式和过程。”潘文国先生的定义是对前人的研究加以继承和发展,将语言的创造性、动态性、人文性以及功能性很好地展现了出来。

#### 3. 陈原的理解

在20世纪80年代,我国学者陈原对语言如此界定:“语言是一种社会现象。语言是人类最重要的交际工具,语言是人的思想

① Bolinger, Dwight & Donald A. Sears. *Aspects of Language* [M]. New York: Harcourt Bruce Jovanovich Inc, 1981: 1-2.

② Whitney, W. D. *Nature and Origin of Language* [A]. *The Origin of Language* [C]. Bristol: Thoemmes Press, 1875: 291.

③ 王希杰. 语言是什么? [M]. 上海:上海教育出版社, 1983: 116-117.

的直接现实。”<sup>①</sup>

#### 4. 许国璋的理解

许国璋认为，“语言是人类特有的一种符号系统，当其作用于人与人时，语言是表达人与人相互反应的中介；当其作用于人与客观世界时，语言是人类认知客观事物的工具；当其作用于文化时，语言是文化信息的容器和载体。”<sup>②</sup>

#### 5. 王力的理解

根据王力的观点，“语言是人们表达情感与思想的工具……人类普遍的语言是用口说的，即口语，口语是狭义的语言。但是口语虽然便利，但很难维持救援，因此就创造出文字来代替口语。文字也就成了语言的一种。”<sup>③</sup>

## 二、对语言结构和功能的认识

### （一）对语言结构的认识

任何一门语言都是音义结合的词汇和语法体系，语言中的所有结构要素都是有规律地相互联系、相互制约的，进而构成一个有机的整体。根据这一观点，我们认为，语言的结构是由词汇和语法这两大部分构成的。

#### 1. 词汇

词汇作为语言的建筑材料，是由词和熟语这两大部分组成的。可以说，词和熟语都是现成的语言单位。

就词这一语言单位来看，是能够独立运用的最小单位，由词

① 转引自管春林. 从语言定义的演变看我国对语言本质认识的深化[J]. 湖北第二师范学院学报, 2011, (1): 27.

② 许国璋. 语言的定义、功能、起源[J]. 外语教学与研究, 1986, (2): 15.

③ 王力. 中国现代语法[M]. 上海: 上海教育出版社, 1943: 21.

素构成。而词素具有不可再分性,是语言的最小单位。例如,英语中 manly 由词根 man 和后缀 ly 两个词素构成;汉语词汇“野猫”由“野”和“猫”两个词素构成。

就熟语这一语言单位来看,是词的固定组合。例如,汉语“围魏救赵”,英语“Cast pearls before swine”等。

词汇的简单罗列不能构成完整、可以理解的话语。换言之,词汇需要受到语法的支配才能具备有条理、可理解的性质。

## 2. 语法

语法是语言的组织规律。语法规则可以使词素构成词或词形,把词构成词组,把词和词组构成句子。可以认为,语法规则也是在语言中形成的,它们构成语言的语法。用来组织词汇单位的语法可称为语言的建筑法。

(1) 构词规则。用词素构成词的规则叫构词规则。其中,构词规则是构词法;构形规则是构形法,二者合称为词法。词法还包括词素分类、词类。

(2) 构造词组规则。词搭配成词组的规则叫构造词组规则。其中,构造词组规则是词组构词法;造句规则是造句法,二者合称为句法。句法还包括词组类型、句型。

综上,可将语言的构成表示如图 1-1 所示。



图 1-1 语言的构成

(资料来源:王德春,2011)

此外,语言中的词汇和语法都是音义相结合的。语音是语言的物质外壳,其最小单位是音素。一方面,语音是语义的表现形式,没有语音的物质形式,语义就无法表达;另一方面,只有语义形式而无语义内容,声音就不再是语言单位。语义是语言的意义内容。语义通常可以分为词汇意义、语法意义、修辞意义三个方面。

综上,语言是以语音为物质外壳、以语义为意义内容、音义结合的词汇建筑材料和语法组织规律的体系。<sup>①</sup>语言体系是一种客观存在的现象,它不仅具有很大的稳固性,而且具有约定俗成性。语言体系是千百代人民在历史发展过程中逐渐形成的,是全社会所公认的。因此,在学习和研究语言这一客观系统时,一定要高度重视语言体系及其结构要素之间的密切关系,把语言当作一个有内在联系的统一整体来看待。

## (二)对语言功能的认识

### 1. 语言的情感功能

语言的情感功能具体是指语言具有传达或控制情感的作用。例如,人们生气时可以说几句发泄的话语;人们看到美好的景物时,可以吟诵几句诗词表达赞美的心情。

同时,语言对于控制个人的情绪十分有效,当一个人感到悲伤的时候,几句安慰的话语便可以减轻他的悲伤情绪;当有人感到激动时,只要别人对他说几句“冷静”,他的激动情绪就可以立刻得到缓解。

### 2. 语言的交际功能

交际功能是语言最重要的社会功能。语言的交际功能具体指的是人与人之间通过语言彼此交流,互相沟通和交换信息,是

<sup>①</sup> 王德春. 普通语言学[M]. 上海:上海外语教育出版社,2011:39.

人类社会得以发展和维持的必要因素之一。人类的沟通手段很多,语言是最重要的一个,其余的沟通手段只是起到辅助作用,如身体语言、表情等。

### 3. 语言的信息功能

语言是信息的主要载体,是人们用来表达思想的主要工具。例如,人们使用语言进行沟通,将想表达的信息传达给对方;人们使用文字将信息记录下来……这些都体现了语言的信息功能。由此可见,语言是人类用来表达价值观、世界观以及自身内在意识世界的重要手段。

### 4. 语言的智力开发功能

人类的语言中枢位于大脑皮层的左侧,语言中枢控制人类思维和意识等高级活动。因此,可以说语言是一个十分复杂的活动。大量研究表明,语言对于人类智力的开发起着十分重要的作用。通过对语言功能的训练,可以很好地起到开发智力的效果。相反,如果一个人先天丧失语言习得能力,就会对其大脑智力以及其他能力的发展产生直接的影响作用。

### 5. 语言的审美功能

人类不仅仅使用语言,还赋予了语言审美的功能。这就是我们常说的语言的美感,请看下面一则例子。

- (1)听歌。
- (2)听歌曲。
- (3)聆听歌曲。
- (4)聆听歌。

上述四个句子表达意思类似,句法均无错误,但在实际表达时,没有人会用例(4),因为它不符合汉语的审美要求。另外,语言的审美功能还可以通过修辞手法来实现,如比喻、排比、双关、拟人等手法都可以美化语言,彰显语言的艺术美感。除此之外,

诗歌、口号、绕口令等文学体裁也是对语言审美功能的应用。

## 6. 语言的标志功能

语言的标志功能与其所在的地区有着密不可分的关系,语言的区域性使得语言具有一定的标志功能。由于不同的民族通常使用不同的语言,同一民族不同的地区有时使用不同的方言,而人们往往可以通过一个人使用的语言判断其所在的民族或是地区,这就是语言的标志功能。

## 第二节 对文化的理解

很长时间以来,对文化的理解和界定也是困扰文化学界的一大难题。文化是人类社会所特有的现象,是人类在历史长河中所创造的物质文明与精神文明的总和。文化行为受社会各要素的制约,文化是社会的、集体的行为,是超个人的行为,而非个人的随心所欲。下面就围绕与文化相关的内容进行阐述分析。

### 一、对文化概念的理解

#### (一)国外学者对文化的理解

##### 1. 萨丕尔的理解

萨丕尔是美国著名的文化语言学家,其不仅对语言有深入的理解和认识,同时还从文化的传统属性和社会遗传这两大方面给文化下了具有历史性特点的界定。

根据其观点,文化被民族学家和文化史学家用来表达在人类生活中任何通过社会遗传下来的东西,包括物质和精神两方面。其中,“传统”具体是指接受的过程,“遗传”具体是指接受的东西。

这一定义以相对静止和固定的形式对文化进行审视和观察。这一定义的建设性之处在于它阐释了人类具有生物遗传特性和社会遗传特性,但是也存在其固有的局限,具体体现在对文化稳定性的过分强调。

## 2. 戴维斯和怀特的理解

戴维斯(A. Davis)和美国新进化论的著名代表人物怀特(L. A. White)从符号学的视角出发,对文化进行了界定。

根据戴维斯的观点,文化涉及所有的行为和思维模式,并且这些模式在交际中相互作用,通过符号传递的方式而非遗传方式传递而来。

根据怀特的观点,文化是一组包含身体行为、物质产品、情感与观念的符号现象,并且这些现象的存在依赖于符号的使用。

## 3. 威斯勒的理解

美国著名人类学专家威斯勒(C. Wissler)将文化界定如下:“某个社会或部落所遵循的生活方式被称作文化,它包括所有标准化的社会传统行为。”

这一定义强调了文化的规则和方式,其中“某个社会或部落所遵循的生活方式”使文化的定义得以固定,其中的方式主要是指共享或共同的模式、行为如何表现、对不守规则的制裁以及人类活动的社会规划等。

## 4. 萨姆纳和凯勒的理解

萨姆纳(W. G. Sumner)和凯勒(A. G. Keller)从心理性的角度认为,文化是调整和解决问题的方式和手段,并指出,人类为适应他们的生活环境所做出的调整行为的总和就是文化或文明。这个定义和文化人类学的概念非常接近,具有一定的心理学倾向。



### 5. 基辛的理解

基辛在《文化·社会·个人》一书中指出,文化是指潜藏在一个民族的生活方式之下的共同的观念系统。

### 6. 卡茨和尚克的理解

卡茨(D. Katz)和尚克(R. L. Schanch)则从纯心理性的角度出发,对文化做了相关阐述。根据其观点,文化指的是人和人之间存在的态度关系。文化与社会之间的关系类似于个性与生物体之间的关系,它对社会独特的制度内容做了概括。

### 7. 托马斯的理解

托马斯(W. I. Thomas)则从对价值、理想和行为的强调方面规范了文化的定义,他认为,文化是指任何无论是野蛮人还是文明的人群所拥有的物质和社会价值观(他们的制度、风俗、态度和行为反应)。此定义的核心强调了文化的本质为价值观。

### 8. 拉皮尔的理解

根据拉皮尔(R. T. Lapierre)的观点,某一文化是其社会群体中一代代人学习得到的知识在传统、风俗以及制度等方面的体现;它是一个群体在一个已发现自我的特殊的自然和生物环境下,所学到的有关如何共同生活的知识的总和。

### 9. 戈德朗夫的理解

戈德朗夫明确指出,“文化是由人们为了使自己的活动方式被社会的其他成员所接受、所必须知晓和相信的一切组成。作为人们不得不学习的一种有别于生物遗传的东西,文化必须由学习的终端产品‘知识’组成。”